

Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva

Č. PUSR-2022/14174-3/54632

uzavretá podľa § 65, § 91 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (Autorský zákon) a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov

Nadobúdateľ:	Pamiatkový úrad Slovenskej republiky
zastúpený:	Ing. arch. Pavol Ižvolt, PhD., generálny riaditeľ
sídlo:	Cesta na Červený most 6, 814 06 Bratislava
IČO:	317 55 194
DIČ:	202 149 1560
Peňažný ústav:	Štátna pokladnica
Číslo účtu:	SK65 8180 0000 0070 0006 8998

Autorka:	Mgr. Anna Tuhárska
Adresa trvalého pobytu:	Kpt. Nálepku 33, 934 05 Levice
Rodné číslo:	
Číslo OP:	
Peňažný ústav:	
Číslo účtu IBAN:	

uzatvorili túto zmluvu o vytvorení diela:

ČI. I PREDMET ZMLUVY

- Predmetom tejto zmluvy je preklad textov resumé zo slovenského jazyka do anglického jazyka do zborníka K dejinám mlynov na Slovensku – výskum a mapovanie / časť Monumentorum Tutela – Ochrana pamiatok.
- Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi cenu diela podľa článku III. tejto zmluvy.

ČI. II PODMIENKY PREDMETU ZMLUVY

- Preklad odborného textu zo slovenského do anglického jazyka v rozsahu 10 rukopisných normostrán.

ČI. III ODMENA ZA DIELO

- Cena za dielo v rozsahu a vyhotovení podľa článku II. tejto zmluvy, bola dohodnutá zmluvnými stranami v sume 20,00 € (slovom: dvadsať eur) za jednu normostranu prekladu, ktorá obsahuje 1800 znakov, celkovom v sume 200,00 € (slovom: dvesto eur).
- V cene za dielo je zahrnutá odmena autora, ako aj režijné náklady spojené so zhotovením diela.

ČI. IV PLATOBNÉ PODMIENKY

- Nadobúdateľ v súlade s § 5 ods. 1 a § 6 ods. 1 zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch poukáže Literárnemu fondu príspevok vo výške 2 % z celkovej odmeny autora.
- Celkovú odmenu autora zníženú o odvod podľa článku IV. ods. a) bude nadobúdateľ zdaňovať podľa platných právnych predpisov SR.
- Platbu za zhotovenie diela, ktorú zmluvné strany dohodli v tejto zmluve, nadobúdateľ uhradí na účet autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 30 dní po odovzdaní diela.

Licenčná zmluva č. PUSR-2022/14174-3/54632

- d) Dátumom úhrady sa podľa tejto zmluvy rozumie pripísanie odmeny za dielo na účet autora.
- e) Bankové poplatky znáša každá zmluvná strana na svoju ťarchu.

ČI. V ČAS ZHOTOVENIA DIELA

- a) Autor sa zaväzuje zhotoviť a odovzdať dielo nadobúdateľovi najneskôr do 10. septembra 2022.

ČI. VI NADOBUDNUTIE VLASTNÍCKEHO PRÁVA K PREDMETU ZMLUVY

- a) Nadobúdateľ nadobúda vlastnícke právo k predmetu zmluvy vyplatením odmeny autorovi.
- b) Autor udeľuje nadobúdateľovi v zmysle § 70 ods. 2 zákona č. 185/2015 Z. z. výhradnú licenciu.
- c) Autor v súlade s § 6 zákona č. 185/2015 Z. z. súhlasí so zverejnením diela v Zborníku Monumentorum Tutela 32, a to v tlačenej aj elektronickej forme.
- d) Nebezpečenstvo škody na predmete zmluvy prechádza z autora na nadobúdateľa v okamihu prevzatia predmetu zmluvy nadobúdateľom.

ČI. VII OSOBITNÉ USTANOVENIA

- a) Autor sa zaväzuje podpísať túto zmluvu do piatich dní od jej doručenia a štyri podpísané rovnopisy obratom zaslať nadobúdateľovi.
- b) Nadobúdateľ sa zaväzuje ním podpísaný jeden rovnopis bezodkladne zaslať autorovi.

ČI. VIII ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- a) Ďalšie právne vzťahy oboch zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
- b) Zmeny a doplnky k tejto zmluve musia byť urobené písomnou formou po predchádzajúcej dohode oboch zmluvných strán.
- c) Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvy zmluvnými stranami.
- d) Autor podpisom tejto zmluvy udeľuje súhlas s jej zverejnením, vrátane jej príloh a dodatkov, s výnimkou osobných údajov autora, v súlade s § 47a zákona č. 546/2010 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník.
- e) Táto zmluva nadobúda účinnosť nasledujúci deň po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.
- f) Zmluva je vyhotovená na dvoch stranách v štyroch vyhotoveniach, z ktorých autor dostane jedno vyhotovenie a nadobúdateľ tri vyhotovenia.

Bratislava,

Nadobúdateľ:

Autorka:

.....
Ing. arch. Pavol Ižvolt, PhD.
generálny riaditeľ

.....
Mgr. Anna Tuhárska